

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op
a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Lekil jsa' si'

Audio 69



Oyla jun vinik ti yabtele ja' sa' si' ta jujun k'ak'al yu'unla ta xchon nanatik t alum, ja' no'ox yu'un tala xjelav ta uk'um oyla k'o, ti vinike sob lok'batel yich'oj batel yek'el, k'alal ik'ot ta yav si'tike stsak yek'el sjav ti si'e la sta jchep vaun la stsaltal schi'uk skuchtal yu'un satal t asna ti yek'ele yich'oj tal ta sk'ob.

K'ot ta uk'um jelav ta k'o, tey ta o'lol k'oe jaxp'uj yakan nakal ik'ot ti yek'el kol ta sk'ob p'aj yalel ta yut uk'um, bat ta chakvo', ti vinik teyla nakal yich'mul yu'un ti ch'ay ti yek'ele. Tey laj yal k'ucha'al chi ve' tana ti ch'ay li yek'ele, stun ku'un skotol k'ak'al ora lie mu'yukxa b uta jtabe stojol yan. Teyla lok'tal jun suyul, mu xavich'mul ba jsa'tal ta avek'ele, och batel ta yut vo', ayich'talel k'anal ek'el ja' ti oro chalike, li vinike jech lajyal mauk yek'el lie, lek oy mi mu xak'an ba jsa'tal ta vek'el, och batel yan belta, la slok'es tal sakil tak'in ek'el, li mauk yek'el, sut batel yan belta ba sa'tal yan ek'el yich'oj tal tak'in ek'el lio y ta avek'el xchi me' suyule, li vinike mauk yek'el xchi yan belta. Li me' suyule jech lajyal lek oy ti lek apas aba echa jk' elanbot cha'ch'ix ek'el. Ti lekil vinike oro xchi'uk plata ja' jech pas ta jk'ulej-o.

Me encuentran en una casa,
puedo lastimar,
no tengo dientes,
tengo espalda,
pero no soy
hombre tampoco.

¿Quién soy?
(El cuchillo)



La s't'iba: Mario Álvarez Hernández

67. El niño y su cofre

Audio 137

Cuentan la vida de un niño que pastoreaba sus ovejas en el campo. Un día, vio que algo brillaba cerca de un cerro y se acercó para ver qué era. Cuando vio que era una piedra muy brillante, decidió llevarla a su casa. Al llegar, buscó un lugar donde guardarla y pensó en el cofrecito que le había regalado su papá. Pasaron unos días, cuando fue a ver la piedra, ésta estaba convertida en muchas monedas de \$07.20 de oro. Así pasó muchos días, sin decir nada a sus padres, pero ellos se dieron cuenta de que su hijo siempre veía su cofrecito. Entonces le preguntaron:

—¿Qué tanto ves tu cofre? ¿Qué cosas escondes en él? —dijo su mamá.

—Es una piedra, mamá. Mira cómo es. —contestó el niño.

Le mostró la piedra que había encontrado cerca del cerro y cómo ahora ahí había muchas monedas de oro. Los papás se sorprendieron mucho al ver tantas monedas de oro. Esa piedra era un tesoro. Con las monedas compraron ganados y se volvieron ganaderos. Así cambió la forma de vivir de esta familia.

Escribió: Sebastián Pérez González

68. El agricultor

Audio 138

Había un agricultor que cada año tenía mucho maíz y frijol. Toda la gente lo envidiaba por cosechar mucho. Pero este agricultor no lo sembraba así nada más, sino que antes de sembrar quemaba los rastrojos y pedía a Dios que su cosecha produjera bien; pedía para protegerla del viento, del granizo, de las gallinitas ciegas y de otros animales, para que no perjudicaran su cosecha. Pedía también para que las semillas terminaran todo su ciclo y se desarrollaran bien.

También en su casa, donde las guardaba y antes de pisar para que no recibiera los incendios. Para no sufrir de hambre.

A quienes lo envidian y siembran y cosechan sin ofrenda, cuando le dicen que tienen hambre les recuerda que hay que tomarse el tiempo para hacer las cosas bien y agradecer a Dios.

Escribió: Sebastián Pérez González

69. El honrado leñador

Audio 139

Había una vez un leñador que fue a buscar leña para vender en las casas del pueblo. Tenía que cruzar un puente en un río grande. Encontró leña y la rajó con su hacha. Al terminar la amarró y la cargó para regresar a su casa, con el hacha en la mano.

Al llegar al río pasó por el puente, pero se resbaló, quedó sentado y su hacha cayó al río. El pobre leñador se puso triste: "¿Cómo ganaré la comida, ahora que perdí mi hacha?".

Estaba sentado en el puente donde se cayó, cuando de pronto en el río apareció una bonita sirena que le dijo:

—Leñador, no te pongas triste. Yo te traeré tu hacha. Espera un rato.

La sirena se sumergió en el agua y poco después llevó un hacha de oro. El hombre le dijo:

—Esa no es la mía.

Autorretratos literarios

La sirena nuevamente se sumergió y luego le subió un hacha de plata. Otra vez, el leñador le dijo:

—No es mi hacha.

La tercera vez, la sirena le llevó un hacha de fierro.

—Esa es la mía —dijo el leñador.

La sirena respondió:

—Por tu honradez, te regalo estas dos primeras hachas, llévatelas. Así fue como el leñador regresó a su casa con las hachas de oro y plata, por ser honrado.

Escribió: Sebastián Pérez González

70. Mi primer día de clases

Audio 140

¡Estamos muy contentos!

Nos volvemos a ver otra vez,

con los maestros,

todos nosotros.

¡Estamos muy alegres!

Mi corazón aprendiendo está.

Leer y escribir poemas

alegra nuestros corazones.

¡Estamos muy contentos!

Todos nosotros.



Soy Javier,

el aire que recorre cerros y montañas,

que en su rugir

florece mi lengua.

Soy Javier.

Javier Gómez Sántiz,

tsotsil variante de Huixtán

Soy un árbol,

Mi trabajo principal en la vida es cuidar,

estimar todas las plantas.

Soy Pedro.

Pedro Pérez Martínez,

tsotsil variante de Huixtán

Soy el sol que alumbra.

Por las mañanas

emergen y disfrutan los seres vivos,

cantan y vuelan los pájaros,

el sereno y el rocío se levantan

y desaparecen, se convierten

en vapor, caen las lluvias,

florece y crece la naturaleza,

Sí, es la vida.

Soy Mario.

Mario Álvarez Hernández,

tsotsil variante de Chenalhó

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

